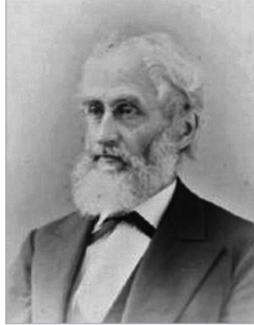


### 2.2.2 美國漢學之父衛三畏編寫的廣東話《拾級大成》



#### 作者

衛三畏 (Samuel Wells Williams, 1812 -1884) 是海外傳道部 (American Board of Commissioners for Foreign Missions) 傳教士，被譽為美國漢學之父及美國來華傳教第一人。他用廣東話書寫的作品，首先有 1842 年在澳門出版《拾級大成》*Easy lessons in Chinese: or Progressive exercises to facilitate the study of that language; especially adapted to the Canton dialect*。1856 年又出版《英華分韻撮要》*A Tonic Dictionary of the Chinese Language in the Canton Dialect*。<sup>15</sup>

#### 內容

衛三畏說明這本書是為了那些在海外或者中國的外國人，想學習說廣東話，閱讀和書寫中文而編寫的。

這本書和裨治文 (1841) 一樣，都採用 Sir William Jones 拼音系統。拼音規則說明廣東話有：13 組單元音和複元音 (vowels and diphthongs)，<sup>17</sup> 18 個輔音 (consonants)，加上 (‘) 作為送氣標記和 8 個聲調標記。

15 見 2.1.3。

16 Samuel Wells Williams, *Easy lessons in Chinese: or Progressive exercises to facilitate the study of that language; especially adapted to the Canton dialect* (Macao: The Office of the Chinese Repository, 1842).

17 衛三畏當時分類元音時，統一把字母相同的長短元音 (例如：a 和 á) 歸為一類，所以比裨治文 (1841) 少 2 組。

平上去入四個聲調都有分 upper tones 和 lower tones。從下面例子可見，upper tones 四個聲調用半圈表示，而 lower tones 四個聲調在半圈下面加上一劃表示。<sup>18</sup>

P'ing shing	{	因 ɛyan	Shéung shing	{	隱 ɿyan
		人 ɛyan			引 ɿyan
Hü shing	{	印 yan <sup>ˊ</sup>	Yap shing	{	一 yat <sub>ˊ</sub>
		刃 yan <sup>ˊ</sup>			日 yat <sub>ˊ</sub>

《拾級大成》全書共有 286 頁，10 個單元。為了方便讀者，我們把這些單元翻譯成中文：

1. 部首	2. 部件	3. 閱讀和書寫	4. 閱讀單元	5. 對話練習
6. 閱讀精選	7. 量詞	8. 翻譯練習	9. 英譯中練習	10. 閱讀和翻譯練習

我們把這本書的特點歸納如下：

1. 學習中國字部首，例如：學「亻」，不但用了廣東話拼音“yan”來標音，還用了廣東話口語「企人邊」來描述。
2. 說明當同一個字，廣東話有不同的讀音時，往往表示不同意思，例如：「好」讀陰上調時英文解釋是“good”，讀陰去調時英文解釋是“to love”。
3. 廣東話的詞語，在「數詞」和「名詞」中間一定要加上「量詞」。英語人士需要學習怎樣使用這些「量詞」，例如：「隻」“is applied to almost if not quite all kinds of animals, birds, and insects, to single ones of such things as occur in pairs.....etc.”(差不多所有的動物、小鳥、昆蟲，一對其中之一……等)。<sup>19</sup>
4. 學習常用的相反詞也是十分重要的，例如：「平 cheap」的相反是「貴 dear」。
5. 跟老師說話要比較客氣，要用「請」字，例如：

個個字請先生查字典睇吓點解。

Kó<sup>ˊ</sup> kó<sup>ˊ</sup> tsz<sup>ˊ</sup> ɿ ts'ing ɛsín ɛshang ɛch'á tsz<sup>ˊ</sup> ɿtín ɿt'ai ɿhá ɿtím ɿkái.

Please, sir, examine the dictionary, and see what that character means.

18 P'ing shing, Shéung shing, Hü shing, Yap shing 分別是平聲、上聲、去聲、入聲的標音。

19 為了方便讀者閱讀，我們把原文翻譯出來，放在括弧內。

6. 跟買辦說話比較一般，例如：

我想用你做買辦 乜誰擔保你呢？

ˊNgó ˊséung yungˊ ˊní tsòˊ ˊmái pánˊ matˊ ˊshui ˊtám ˊpò ˊní ˊní.

I think of employing you to act as my comprador, who will stand surety for you?

7. 跟傭人說話不用那麼客氣，下面的例子便有質問及吩咐的語氣。

做乜你上嚟咁遲？

此後你聽見我撒鐘你就上樓囉。

Tsòˊ matˊ ˊní ˊshéung ˊlai kómˊ ˊchˊí?

ˊtsˊzˊ hauˊ ˊní ˊtˊing kínˊ ˊngó ˊngò ˊchung ˊní tsauˊ ˊshéung ˊlau láˊ .

What are you doing that you come up so tardily?

After this, when you hear my bell ring, come up stairs immediately.

8. 翻譯要加強練習，把中文書面語翻譯成英文及廣東話拼音，例如《三字經》。

玉不琢，不成器。

Yukˊ patˊ téukˊ , patˊ ˊshing híˊ .

Gem not wrought, un-serviceable thing .

這本書用很多廣東字跟現在所用的相當一致，但亦有不同的字體，如「俾」寫成「擗」。表示「那」時，現在用「嗰」，而當時用「個」、「箇」、「个」。<sup>20</sup>

衛三畏知道中國傳統社會強調尊卑有序，社會地位比你高或低或文化背景不同的人說話都會不同，所以他通過這本書幫學生了解怎樣說適當的話。

### 例子：

1. 一個學生跟老師初次見面，當老師問學生「高姓呀」，學生不但表示多謝要說「好話」，還將個「賤」字放在自己姓氏前面表示恭敬。

What is your surname?	ˊKò singˊ áˊ ?	高姓呀？
Thank you, my mean surname is Ó.	ˊHò wáˊ , ˊtsín singˊ ˊÓ.	好話，賤姓柯。

20 指示詞「那」的廣東話，現在讀陰上調，經常寫成「嗰」，但是當時讀陰去調，剛好與「個」、「箇」、「个」相同。

2. 一個僱主跟買辦初次見面，僱主不會問買辦姓甚麼，而直接問他的名字。

What is your name?	𠵼Ní kíú <sup>3</sup> tsò <sup>3</sup> mat <sup>3</sup> ɛming?	你叫做乜名？
It is Álai.	𠵼Ngó kíú <sup>3</sup> Á <sup>3</sup> ɛlai.	我叫阿禮。